

Univerzita Karlova

Pedagogická fakulta

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2017

Karolína Svobodová

Univerzita Karlova
Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Pikardština: regionální jazyk severní Francie
Picard: regional language of northern France
Picard : une langue régionale de la France du nord
Karolína Svobodová

Vedoucí práce: Mgr. Jiří Jančík

Studijní program: Specializace v pedagogice (B7507)

Studijní obor: B D-FJ (7507R038, 7507R039)

2017

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma *Picard : une langue régionale de la France du nord* vypracovala pod vedením vedoucího práce samostatně za použití v práci uvedených pramenů a literatury. Dále prohlašuji, že tato práce nebyla využita k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 10. 7. 2017

podpis

Je tiens à adresser mes sincères remerciements à l'Université de Picardie Jules Verne (UFR des Lettres), en particulier à Olivier Engelaere et à Camille Lecoq pour leurs conseils et matériaux et surtout pour la grande patience.

ANOTACE

Předmětem bakalářské práce je regionální jazyk severní Francie, pikardština. Bakalářská práce geograficky umístí výskyt tohoto regionálního jazyka a zabývá se historickým vývojem pikardštiny. Popíše gramatiku, lexikologii a fonetiku pikarštiny. Zaměří se na regionální podobu pikardštiny ve městě Amiens, které se nachází v departmentu Somme. Bakalářská práce představí významné lingvisty, kteří se pikardštinou zabývají. Práce se též soustředí na běžnou a každodenní pikardštinu a rovněž zachycuje aktuální používání moderní pikardštiny rodilými mluvčími.

KLÍČOVÁ SLOVA

Pikardie, pikardština, regionální jazyk, francouzský jazyk, sociolingvistika, jazyky d'oïl

ANNOTATION

The subject of the thesis is the regional language of northern France, picard. Bachelor thesis geographically locates the occurrence of this regional language, deals with its historical development. The thesis describes also its grammar, lexicology and phonetics and focuses on the regional form of picard in Amiens, in the Somme department. The thesis introduces significant linguists engaged in picard. The thesis introduces the ordinary and everyday picard and captures the current use of modern picard by native speakers.

KEYWORDS

Picardy, picard, regional language, French, sociolinguistics, oïl languages

Tables des matières

1 INTRODUCTION.....	7
2 TERMINOLOGIE ET MÉTHODOLOGIE.....	9
3 LES ZONES D'EXPRESSION PICARDE.....	12
4 PICARD : LANGUE OU PAS ?.....	14
4.1 Caractéristiques.....	14
4.2 Langue ou non-langue.....	17
5 HISTOIRE DE LA LANGUE PICARDE.....	19
5.1 L'origine du mot « <i>picard</i> ».....	19
5.2 Histoire du picard.....	19
5.3 Les auteurs amiénois au Moyen Âge.....	20
6 VARIANTES GÉOGRAPHIQUES DU PICARD.....	22
6.1 Divergences linguistiques du picard.....	22
6.2 Parlers de l'Amiénois.....	23
7 L'ASSOCIATION LINGUISTIQUE DU PICARD.....	25
8 DESCRIPTION LINGUISTIQUE DU PICARD.....	27
8.1 Plan grammatical.....	27
8.1.1 Points et remarques spécifiques.....	27
8.1.2 Article défini.....	28
8.1.3 Article indéfini.....	29
8.1.4 Adjectifs.....	29
8.1.5 Pronoms.....	31
8.1.6 Négation.....	31
8.1.7 Verbes picards.....	32
8.2 Plan sonore.....	35
8.2.1 Vocalisme.....	36
8.2.2 Consonantisme.....	37
8.2.3 Français et picard.....	38
9 LOCUTEURS NATIFS DU PICARD.....	39
10 PRODUCTION LITTÉRAIRE : FABLE.....	40
11 PICARD PRATIQUE OU UNE PETITE CONVERSATION.....	44
12 CONCLUSION.....	45
BIBLIOGRAPHIE.....	47

1 INTRODUCTION

Après avoir fréquenté un cours du picard pendant mon séjour d'étude Erasmus à l'Université de Picardie Jules Verne à Amiens¹ et après avoir collecté des scriptae du picard, j'ai décidé de consacrer mon travail exactement au picard et à la région de Picardie où la ville d'Amiens est située. Quant à la Picardie, c'est est une ancienne région administrative française, regroupant les départements de l'Aisne, de l'Oise et de la Somme, dont le chef-lieu était Amiens. Dans le cadre de la réforme territoriale de 2015, la région Picardie a fusionné avec la région Nord-Pas-de-Calais, le 1^{er} janvier 2016. Le nom de la nouvelle région ainsi formée est Hauts-de-France, après avoir été provisoirement appelé Nord-Pas-de-Calais-Picardie.²

« Das eune cosse d'pois, i gn'y en o d'tous les façons ».

« Il faut toutes sortes de gens pour faire un monde ».³

Au début de mon travail, j'ai choisi une citation de Jules Corblet qui était le fondateur (1857) et le directeur de la *Revue de l'art chrétien*. Tout d'abord, il est devenu professeur au Collège de Juilly, ensuite aumônier de l'institution Jauffret à Paris et il a été nommé vicaire de la paroisse Saint-Germain d'Amiens. Et c'est Corblet qui est associé à la région de Picardie, en particulier à la ville d'Amiens où on parle toujours picard.⁴ Son *Glossaire étymologique et comparatif du patois picard: ancien et moderne, précédé de recherches philologiques et littéraires sur ce dialecte*⁵ est devenu le travail fondamental pour ses successeurs traitant du picard.

Dans ce travail, je tente de répondre à quelques questions. Tout d'abord, si le picard est un parler (cela signifie un patois) ou si le picard est une vraie langue régionale qui est autonome et différente du français normativisé par l'Académie. D'autres questions peuvent être posées : Est-ce que le picard est toujours parlé dans la société ? Est-ce que

¹UPJV – Université de Picardie Jules Verne [online]. [Cit. 2017-02-10]. Accessible en ligne : <https://www.u-picardie.fr/>

²Réforme territoriale : la nouvelle carte des 13 régions définitivement adoptée par le Parlement

³ CORBLET, Jules, *Proverbes et dictionnaires picard*, Edition la langue verte, 2010

⁴Le comité des travaux historiques et scientifiques [online]. [Cit. 2017-02-13]. Accessible en ligne: <http://cths.fr/an/prosopo.php?id=103065#>

⁵CORBLET, Jules. *Glossaire étymologique et comparatif du patois picard: ancien et moderne, précédé de recherches philologiques et littéraires sur ce dialecte*, la Société des Antiquaires de Picardie : 1849. [online]. [Cit. 2017-06-22]. Accessible en ligne: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6342451b>

le picard a son propre système de règles ? Est-ce que nous pouvons observer des traits communs et des éléments propres en français et ainsi en picard, par exemple, en termes de grammaire, phonétique et lexicale ? Pouvons-nous conclure que le picard est une langue tout à fait indépendante ou pas ?

Tout d'abord, nous définirons l'extension géographique du picard en utilisant des schémas. Après, nous décrirons l'histoire du picard et les moments importants de son évolution et, également, nous observerons les approches différentes des linguistes du picard moderne. Dans les parties suivantes du travail, nous décrirons progressivement le plan sonore et le plan morphologique.

Sur la base des extraits de textes picards, nous comparerons le picard et le français.

2 TERMINOLOGIE ET MÉTHODOLOGIE

Au début, nous avons un peu de terminologie à expliquer, qui peut souvent se produire dans ce travail. Des termes sont suivants : « *Chtimis* » et « *Chtis* ». Les gens du nord qui parle picard s'appellent les Chtimis ou Chtis (il ne s'agit pas d'un nom péjoratif). Nous rencontrons aussi ces termes sous la forme Ch'timis, Ch'tis parce que l'écriture du picard a parfois tendance à abuser des apostrophes. Ch'timi est formé à partir de : che (ce), ti (toi), mi (moi) : ch'est ti (c'est toi), ch'est mi (c'est moi). Ce nom est devenu populaire grâce au succès du livre *Les croix de bois de Roland Dorgelès* (paru en 1919). Il y a vingt ans, au sud de la Loire, *chtimi* désignait ceux qui vivent au nord de Paris. Un Parisien était fort surpris quand nous lui disions : « Un tel n'est pas du Nord, il est d'Amiens ». Pour des gens de la Somme, de l'Oise et de l'Aisne, c'était seulement les nordistes. Dans les parlers picards de Picardie et de Flandre Artois « chti » signifie « celui / ceux », et « mi » signifie « moi » ou « (ne) pas ». ⁶ Aujourd'hui, pour tous, un chtimi est un natif des Hauts-de-France ainsi désigné à cause de son accent, par opposition à franc picard, que revendiquent pour eux seuls les Picards de la Somme.

Pour encore mieux comprendre le contenu du travail, nous allons expliquer le terme « *langues d'oïl* » parce que le picard fait partie de ces langues. Nous pouvons expliquer le terme comme suit : « Langue utilisée au Moyen Âge dans la moitié nord de l'Hexagone, l'autre moitié parlait la langue d'oc. La séparation entre les deux se trouvait au niveau du département de la Loire. Oc et oïl sont la traduction du terme "oui" dans les deux langues. » ⁷ « *Langues d'oïl* » est donc la première catégorie de langues auxquelles le picard appartient.

⁶*Origine des mots « picard » et « chti »*. [online]. [Cit. 2017-02-17]. Accessible en ligne : <http://www.flandre-artois.fr/originemotspicardchti.html>

⁷*Dictionnaire français en ligne*. [online]. [Cit. 2017-06-22]. Accessible en ligne : <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/langue-d-oil/>



Langues parlées en France⁸

Et nous pourrions peut être comprendre le picard comme un diasystème (ou langue Abstand) qui se compose des dialectes qui sont mutuellement assez compréhensibles pour qu'on puisse parler d'une seule langue commune, nettement différente des autres langues.⁹ Chaque langue autonome est en fait un faisceau de dialectes. Quant aux termes « *Abstand* » et « *Ausbau* », nous devrions les expliquer pour prouver dans quelle catégorie incluent le picard. Tous les deux termes étaient développés par des sociolinguistes Heinz Kloss et Joshua Fishman pour catégoriser des langues. *Une langue Abstand* (ou langue par distance) est une forme de langue tellement différente d'une autre langue qu'elle ne peut être considérée comme un dialecte d'aucune autre langue. Il n'y a pas de compréhension mutuelle entre les versions écrite ou parlée de cette langue et d'une autre, ce qui n'exclut pas une parenté avec une autre langue. Nous allons voir si c'est vraiment le cas du picard. Quant à *la langue Ausbau* (ou langue par élaboration), cette langue est une variante d'une langue érigée en langue distincte, le plus souvent officielle, pour des motifs de construction d'identité nationale, avec une orthographe et une grammaire

⁸*Germanic, Celtic and Latin influence in France*. [online]. [Cit. 2017-07-09]. Accessible en ligne : <http://www.theapricity.com/forum/showthread.php?194455-Germanic-Celtic-and-Latin-influence-in-France>

⁹*Définition en ligne*. [online]. [Cit. 2017-06-22]. Accessible en ligne : <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Diasyst%C3%A8me/fr-fr/>

standardisées et un vocabulaire étendu.¹⁰ Dans les parties du travail qui vont suivre, nous allons développer encore ce sujet des catégories *Abstand* et *Ausbau*.

En ce qui concerne les approches linguistiques, nous pouvons examiner cette *variante linguistique* (c'est-à-dire le picard) sous plusieurs aspects. Dans la littérature francophone, on a pris l'habitude de classer, suivant Coşeriu (1969), *les variations en fonction de différentes dimensions* : selon le temps (diachronique), l'espace (diatopique), les caractéristiques sociales des locuteurs (diastratique) et les activités qu'ils pratiquent (diaphasique). On ajoute parfois une classification diamésique. En général, ce classement prend comme principe de classement le locuteur : il regroupe la variation interpersonnelle d'une part (dépendant des individus eux-mêmes, selon des angles différents, dans le temps, selon le lieu, et suivant la position sociale), et la variation intrapersonnelle (selon l'usage et le répertoire d'un même locuteur dans différentes activités).¹¹ Et en plus, chaque variante linguistique est définie par son histoire (interne et externe), son territoire et son matériel linguistique. Dans ce travail, nous allons prendre en compte toutes ces variantes mentionnées.

¹⁰*Définitions des termes en ligne*. [online]. [Cit. 2017-06-22]. Accessible en ligne :

<http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/TYPOLOGIE%20SOCIOLOGIQUE%20DES%20LANGUES/fr-fr/>

¹¹LEDEGEN, G., LÉGLISE, I. *Variations et changements linguistiques*. ENS Editions : 2013, p. 315-329

3 LES ZONES D'EXPRESSION PICARDE

« Depuis un siècle et plus, dit-on, un prix attend l'historien ou le géographe qui pourra, sans défaut, définir les limites de la Picardie ». (Robert Fossier)¹²

De nos jours, le picard est parlé dans cinq départements de la région Nord-Pas-de-Calais-Picardie¹³ et dans une province de Belgique, le Hainaut. Les six régions linguistiques au total comprennent les variantes du picard appelées ch'timi, ch'ti au nord de la région et rouchi en Belgique.¹⁴

Les Hauts-de-France sont une région du Nord de la France, créée par la réforme territoriale de 2014. Résultat de la fusion du Nord-Pas-de-Calais et de la Picardie, elle s'est d'abord appelée provisoirement Nord-Pas-de-Calais-Picardie. Elle s'étend sur 31 813 km² et compte cinq départements : l'Aisne, le Nord, l'Oise, le Pas-de-Calais et la Somme.¹⁵

La Picardie peut être subdivisée en dix-huit régions naturelles ou petits pays soit six dans l'Aisne (le Vermandois, la Thiérache, le Marlois, le Laonnois, le Soissonnais débordant sur l'Oise et le Tardenois), sept dans l'Oise (l'Oise picarde, le pays de Bray, le pays de Thelle, le Vexin, le Beauvaisis, le Noyonnais et le Valois) et cinq dans la Somme (la Plaine Maritime Picarde du nom de Marquenterre, le Ponthieu, le Vimeu, l'Amiénois et le Santerre).¹⁶

Les linguistes, de leur côté, identifient tout aussi clairement un espace où l'on parle picard, un patois ou un dialecte du français. Maintenant, nous voyons que la terminologie est discutable. Les spécialistes circonscrivent cette aire linguistique de la façon suivante : à l'ouest, elle est délimitée par la Manche, au sud par la Bresle, elle englobe plus à l'est une bonne partie du département de l'Oise en laissant de côté ses extrémités sud-est et sud-ouest, elle traverse ensuite le nord-ouest de l'Aisne et enserme tout le département du Nord et une partie de la province belge du Hainaut.¹⁷

¹²CRMH. [online]. [Cit. 2017-02-13]. Accessible en ligne : <https://crm.revues.org/12890>

¹³Le nom de cette nouvelle région est Hauts-de-France, après avoir été provisoirement appelée Nord-Pas-de-Calais-Picardie.

¹⁴ELOY, Jean-Michel. *Le picard, langue d'oïl*. Centre d'Études Picardes : Amiens, 2012, p. 4

¹⁵Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-02-13]. Accessible en ligne : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Hauts-de-France>

¹⁶Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-02-13]. Accessible en ligne : https://fr.wikipedia.org/wiki/G%C3%A9ographie_de_la_Picardie

¹⁷LUSIGNAN, S., GERVAIS, D. 'Picard' et 'Picardie', *espace linguistique et structures sociopolitiques*. Carnets d'Atelier de Sociolinguistique, Université d'Amiens. [online]. [Cit. 2017-06-23]. Accessible en ligne: <https://www.u-picardie.fr/LESCLaP/spip.php?article48>



Le domaine linguistique picard d'après Raymond Dubois¹⁸

Le domaine linguistique picard comprend en France la région Picardie (sauf le Sud de l'Oise et de l'Aisne), la région Nord-Pas de Calais (sauf l'arrondissement de Dunkerque) et une frange de la Seine Maritime. En Belgique, Il s'agit de la majeure partie de la province du Hainaut, jusqu'à La Louvière à l'Est (entre Mons et Charleroi).

Le domaine linguistique picard est bordé : à l'Ouest et au Nord-Ouest par la mer, au Nord par les parlers flamands, à l'Est par le wallon, au Sud par les parlers d'Île de France et le champenois, au Sud-Ouest par le normand.¹⁹

¹⁸Lanchron. [online]. [Cit. 2017-02-13]. Accessible en ligne : <http://lanchron.fr/cartes.htm>

¹⁹Teurtous. [online]. [Cit. 2017-02-13]. Accessible en ligne <http://teurtous.info/ipicardie.htm>

4 PICARD : LANGUE OU PAS ?

4.1 Caractéristiques

Nous allons lire quelques citations importantes du picard à réfléchir. Et ensemble, nous allons examiner si le picard est une vraie langue ou pas.

« Une langue est un dialecte avec une armée et une flotte ». (Max Weinreich)²⁰ « Pour beaucoup de gens, parler picard est comme parler un mauvais français ». (Olivier Engelaere)²¹ « On peut donc considérer le picard comme une langue en danger ». (Jean-Michel Eloy)²²

Comme nous avons déjà mentionné, le picard appartient à la famille des langues d'oïl (par exemple avec le wallon, le lorrain roman et le champenois belge). On considère que les langues d'oïl constituent un groupe des langues gallo-romanes.²³ Les langues d'oïl sont parfois considérées comme des dialectes du français.²⁴ Mais cette conclusion n'est pas évidente parce que les opinions sont toujours contradictoires. Et ce sont aussi les linguistes qui discutent à ce sujet.

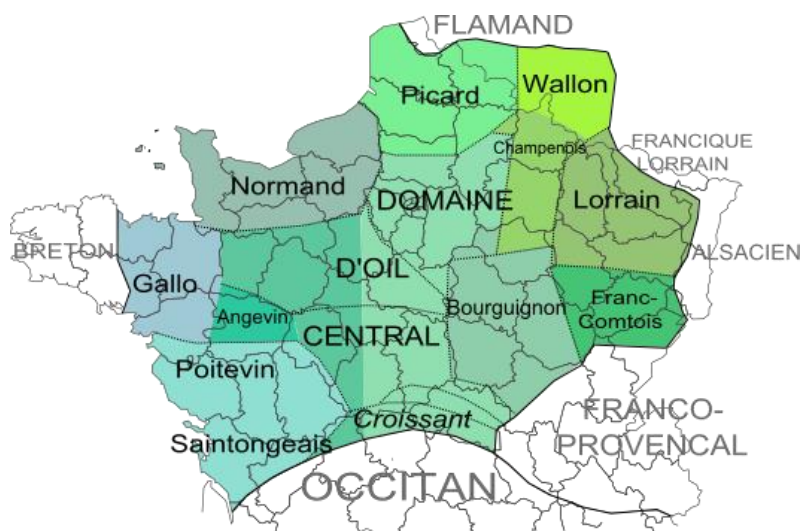
²⁰*Courrier Picard*. [online]. [Cit. 2017-02-27]. Accessible en ligne <http://www.courrier-picard.fr/region/julie-auger-meme-s-ils-sont-proches-le-picard-ia0b0n457240>

²¹*Agence pour le Picard*. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : http://www.agencepourlepicard.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=79&Itemid=102

²²ELOY, Jean-Michel. *Le picard, langues d'oïl*. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : https://www.u-picardie.fr/LESCLaP/IMG/pdf/picard_pour_catalan_3_cle46265f.pdf

²³Bernard Cerquiglini, linguiste, et alors directeur de l'Institut national de la langue française (C.N.R.S.), note, dans son rapport d'avril 1999, que « l'écart n'a cessé de se creuser entre le français et les variétés de la langue d'oïl, que l'on ne saurait considérer aujourd'hui comme des "dialectes du français" ; franc-comtois, wallon, picard, normand, gallo, poitevin-saintongeais, bourguignon-morvandiau, lorrain doivent être retenus parmi les langues régionales de la France ; on les qualifiera dès lors de « langues d'oïl », en les rangeant dans la liste. » (Cerquiglini, 1999).

²⁴Le Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne, installé par la ministre de la culture et de la communication, Aurélie Filippetti, le 6 mars 2013, et présidé par Rémi Caron, Conseiller d'État, évoque dans les conclusions de ses travaux, remis à la ministre le 15 juillet 2013, « les langues d'oïl qui peuvent être considérées selon les points de vue, soit comme des langues à part entière, soit comme des variantes dialectales du français ». [online]. [Cit. 2017-02-14]. Accessible en ligne : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Langues-de-France/Langues-regionales/Rapport-du-Comite-consultatif-pour-la-promotion-des-langues-regionales-et-de-la-pluralite-linguistique-interne-2013>



La carte : Les langues d'oïl selon Marie-Rose Simoni-Aurembou (2003)²⁵

Selon revue Ch'Lanchron, le picard est une des langues régionales qui constituent le domaine d'oïl au nord de la France, par contraste avec le domaine d'oc, au sud.²⁶ Mais nous pouvons également trouver la définition assez différente qui est dit : « Le picard est un patois qui essaie de redevenir une langue ».²⁷ Comme nous pouvons l'observer, quelqu'un considère le picard comme une langue mais quelqu'un d'autre le considère un dialecte. Maintenant, c'est le temps d'expliquer des termes suivants : *la langue*, *le dialecte* et *le patois* parce que c'est le picard qui est décrit parfois comme une langue et d'autres fois comme un dialecte. Nous allons proposer plusieurs définitions.

La langue : L'ensemble des unités du langage parlé ou écrit propre à une communauté. C'est un système de signes vocaux ou graphiques propres à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux.²⁸ « Une langue est un instrument de communication original et plein de contradictions, à la fois divers puisque chacun le fait fonctionner selon ses besoins et nécessairement unique pour que chacun puisse comprendre l'autre ». (Henriette Walter).²⁹

Le patois : C'est un système linguistique essentiellement oral, utilisé sur une aire réduite et dans une communauté déterminée (généralement rurale), et perçu par ses utilisateurs

²⁵Wikipedia.[online]. [Cit. 2017-02-14]. Accessible en ligne :
https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_d'o%C3%AFl#/media/File:Langues_d%27o%C3%AFl_Simoni-Aurembou.svg

²⁶Lanchron.[online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://lanchron.fr/vit-pic.htm>

²⁷Ina.[online]. [Cit. 2017-02-14]. Accessible en ligne : <http://www.ina.fr/video/RCC8903161372>

²⁸Forum actif.[online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://chocdecultures.forumactif.com/t28-les-differences-entre-patois-dialectes-et-langues>

²⁹Books. Open edition.[online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne :
<http://books.openedition.org/author?name=walter+henriette>

comme inférieur à la langue officielle.³⁰

Le dialecte : L'ensemble de parlers qui présentent des particularités communes et dont les traits caractéristiques dominants sont sensibles aux usagers.³¹

CRITÈRES (fonctions) DE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE³²

	français	picard
Fonction vernaculaire	✓	X
Fonction véhiculaire	✓	✓
Fonction nationale	✓	X
Fonction mythique et symbolique	✓	✓ X

Fonction vernaculaire : Fonction d'une langue première parlée par une communauté sur la base la plus restreinte, avec une fonction identitaire forte, souvent connotée comme langue dominée.

Fonction véhiculaire : Langue utilisée par des communautés linguistiques distinctes pour communiquer entre elles.

Fonction nationale : Langue utilisée pour unifier un territoire qui peut être considérée comme symbole de l'existence d'une nation à laquelle se rattache souvent une activité de production littéraire.

Fonction mythique et symbolique : Langue des privilèges, langue de l'écriture, langue des échanges internationaux, langue du pouvoir, langue de la construction identitaire.³³

³⁰Larousse.[online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/patois/58677>

³¹Larousse.[online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dialecte/25174>

³²Collectif FLE. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://collectif-fle-marseille.over-blog.com/pages/Criteres-de-fonctionnement-de-la-langue-3019938.html>

³³Collectif FLE.[online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://collectif-fle-marseille.over-blog.com/pages/Criteres-de-fonctionnement-de-la-langue-3019938.html>

4.2 Langue ou non-langue

Conclusion possible : Le tableau montre que le picard plutôt conforme aux critères de la langue. Néanmoins, Olivier Engelaere, linguiste impliqué en picard, toujours avertit : « Le picard sera partie du folklore, et non une langue vivante ».³⁴ Mais malgré cette affirmation, nous pouvons constater que toujours 2 millions de personnes sont capables de comprendre le picard (activement et passivement).³⁵ Les picardisants (comme par exemple O. Engelaere, R. Debrie, A. Dawson, J. M. Eloy) supportent le picard et ils le protègent parce qu'ils considèrent le picard comme la culture régionale. Il existe un centre linguistique mené par O. Engelaere pour promouvoir le picard.³⁶ En outre, il existe des sites internet qui traitent du picard et où on trouve non seulement l'histoire du picard, mais aussi, ils existent des chansons et de la création littéraire de cette langue.³⁷ Aussi, il y a un journal régional *Courrier picard* qui prend en charge le picard.³⁸ En plus, le picard est enseigné dans les universités (par exemple à l'Université de Picardie Jules Verne). Comme nous avons décrit plus haut, le picard a toujours la capacité de transmettre les actualités et les locuteurs natifs sont assez nombreux.

Mais c'est Bernard Poignant³⁹, un homme politique français, qui partage l'idée tout à fait différente et il pense que la famille des langues d'oïl (et également le picard) s'est transformée en français régionaux. Poignant ne considère pas le picard comme une langue indépendante mais il le considère comme un patois, de façon péjorative.⁴⁰ Souscrivant à l'avis de Jean-Michel Eloy, un professeur de Sciences du langage, que : « Le picard pur est une langue proche du français. Marqué par une phonétique assez fortement différente de celle du français, par un vocabulaire propre fort riche, surtout dans le domaine des activités traditionnelles, il fonctionne en revanche selon une syntaxe à peu près identique à celle du français. Donc, nous pouvons reprendre la proximité des langues picarde et

³⁴UNESCO. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001865/186521e.pdf>

³⁵YouTube. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=m1IM3wTiHzE>

³⁶Agence pour le Picard. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : http://www.agencepourlepicard.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=79&Itemid=102

³⁷Lanchron. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://lanchron.fr/>

³⁸Courrier Picard. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : http://www.courrier-picard.fr/archives/recherche?word=picard%20langue&sort=date%20asc&datefilter=lastyear&form_build_id=form-iCXBjuTV06dGWmR_kDmOQ0px-9mp83ao4q-jmvBfTVk&form_id=dpidamwidgets_damsimplesearch_content_type_search_form

³⁹Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : https://fr.wikipedia.org/wiki/Bernard_Poignant

⁴⁰Rapports publics. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/984001448.pdf>

française ». Eloy admet la proximité du français et du picard mais le picard est considéré comme un système linguistique tout à fait indépendant.⁴¹ Dans sa *Constitution du picard : une approche de la notion de langue* (1997), Éloy tente de répondre à la question « Qu'est-ce que le picard ? » Éloy conclut que le picard est « potentiellement une vraie langue ».

En Belgique, le picard est reconnu officiellement comme langue régionale endogène par un décret de la Communauté française de 1990.⁴²

⁴¹ELOY, Jean-Michel. *Les Formes de l'Article dans un Corpus Picard Contemporain*. Centre d'Études Picardes : Amiens, 1986

⁴²Le décret de la Communauté française de Belgique : Art. 29. Le Conseil se compose de treize membres effectifs avec voix délibérative nommés par le Gouvernement conformément à l'article 3 du décret sur les instances d'avis et répartis comme suit : 1° sept experts, dont un issu de l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises, justifiant d'une compétence ou d'une expérience en matière de littérature et de linguistique concernant les langues régionales endogènes (champenois, francique, lorrain, **picard**, thiois brabançon, wallon, et cetera) de la Communauté française;

2° deux représentants d'organisations représentatives d'utilisateurs agréées;

3° quatre représentants de tendances idéologiques et philosophiques

5 HISTOIRE DE LA LANGUE PICARDE

5.1 L'origine du mot « picard »

Tout d'abord, nous essayerons d'expliquer l'origine du mot « picard ». Ce mot n'apparaît dans les textes qu'à la fin 11^e siècle, sous sa forme latine « picardus ». Mais il ne devint fréquent qu'à partir du 13^e siècle : peut-être parce que les écrits étaient plus fréquents au 13^e qu'au 11^e siècle. Néanmoins, la plus ancienne trace écrite du mot « picardus » date du 11^e siècle, et apparaît dans le *Livre Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*, chronique écrite entre 1099 et 1101; on y parle d'un certain Willelmus Picardus mort lors de la 1^{re} croisade. En effet, à l'origine le mot picard signifiait piocheur / laboureur dans la langue romane du nord du royaume, c'est-à-dire la future langue picarde. Les Parisiens et les habitants du domaine royal surnommaient Picards les agriculteurs vivant au nord du domaine royal, c'est-à-dire au-delà de Senlis, dans ce qui correspondait alors au comté du Vermandois⁴³. Puis, le terme Picard s'est généralisé et a désigné les habitants du Vermandois en général, ainsi que leur langue.⁴⁴

5.2 Histoire du picard

Le picard est une langue d'origine latine qui appartient, comme le français, aux langues d'oïl. Mais le picard ne vient pas du français, il vient directement du latin apporté par les Romains en Gaule, puis il a été influencé par les envahisseurs germaniques à la chute de l'empire romain. Il possède son propre vocabulaire et sa propre grammaire.⁴⁵

Le picard a été influencé par les habitants du territoire envahi tout d'abord par les légions romaines, après par les Francs qui ont apporté leur influence germanique.

Le texte qui comporte des traces de picard, c'est la Séquence de Sainte Eulalie écrite à la fin du 9^e siècle dans la région de Saint-Amand.⁴⁶ En 1232, les textes picards mettent en lumière l'existence à l'Université de Paris d'une nation picarde parmi les quatre « nations » officiellement reconnues (les autres étant la française, la normandie et l'anglaise) auxquelles devaient s'intégrer les étudiants. Celle-ci regroupait ceux qui venaient des diocèses de Beauvais, Amiens, Noyon, Arras, Cambrai, Laon, Tournai, ce qui correspond

⁴³Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-02-17]. Accessible en ligne : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vermandois>

⁴⁴*Origine des mots « picard » et « chti »*. [online]. [Cit. 2017-02-17]. Accessible en ligne : <http://www.flandre-artois.fr/originemotspicardchti.html>

⁴⁵DAWSON, Alain. [online]. [Cit. 2017-02-16]. Accessible en ligne : http://www.agencepourlepicard.fr/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=88&Itemid=179

⁴⁶ ibid

remarquablement au domaine picard linguistique défini par Raymond Dubois.⁴⁷ Entre les 12^e et 14^e siècles en Picardie, c'étaient Jacques d'Amiens⁴⁸ ou Robert de Clari⁴⁹ qui ont écrit en picard. Mais le picard n'apparaît plus guère dans les textes après le 15^e siècle, après s'être quasiment dilué dans le français standard, il a perdu alors toute légitimité comme la langue de la littérature.⁵⁰ Depuis le 17^e siècle, le picard ne sert que pour amuser les gens. « Exemple le plus connu, le théâtre de Molière met en scène des personnages de valets-paysans dont le langage est patoisant. On y trouve du picard authentique, ... »⁵¹ Dans cette partie du travail, nous avons mis l'accent sur le développement historique du picard en général. Nous voyons que le picard a sa propre histoire littéraire, comme chaque langue autonome. Dans la partie suivante, nous nous concentrerons sur une œuvre célèbre écrite au Moyen Âge, sur *Bestiaire d'Amours*. Nous examinerons cette œuvre délibérément, parce qu'elle est liée à mon séjour à Amiens.

5.3 Les auteurs amiénois au Moyen Âge

En matière de poésie lyrique, on note Thibaut d'Amiens (fin du 12^e siècle), auteur d'une prière à la Vierge en seize strophes. Nous ne pouvons pas oublier de mentionner Jacques d'Amiens (actif 1250-1280), qui était l'auteur d'un *Art d'Amour et de Remèdes d'Amour*. Richard de Fournival⁵² (1201-1260), un chanoine du chapitre de Notre-Dame d'Amiens, était surtout célèbre par son *Bestiaire d'Amours*, sorte d'art d'aimer caractérisé par une finesse élégante. Je cite Christopher Lucken de l'Université de Genève et sa caractéristique du Bestiaire : « Le Bestiaire d'Amours est en partie construit comme une description du processus psychophysiologique qui entraîna sa mort. C'est à quoi servent les nombreuses références à la tradition érudite, médicale et philosophique, qui font de cette œuvre une variante, ludique et ironique, de quelque De corporis et animae relatif à l'amant aux prises avec la dame. On assiste ainsi aux différentes étapes de la séduction

⁴⁷DARRAS, Jacques. *La forêt invisible : anthologie de la littérature picarde*. 1985, p.55

⁴⁸Sorbonne. [online]. [Cit. 2017-02-16]. Accessible en ligne : <http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir/artaimer/traduction/para=jacques.html>

⁴⁹Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-02-16]. Accessible en ligne : [https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9f%C3%A9rence:La_Conqu%C3%AAt_e_de_Constantinople_\(Robert_de_Clari\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9f%C3%A9rence:La_Conqu%C3%AAt_e_de_Constantinople_(Robert_de_Clari))

⁵⁰DAWSON, Alain. [online]. [Cit. 2017-02-16]. Accessible en ligne : http://www.agencepourlepicard.fr/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=88&Itemid=179

⁵¹ELOY, Jean-Michel. *La constitution du picard : une approche de la notion de langue*, p. 74

⁵²Gallica : Le Bestiaire d'amour suivi de la Réponse de la dame [archive], enrichi de 48 dessins gravés sur bois publiés pour la première fois d'après le manuscrit de la Bibliothèque impériale, par Célestin Hippeau, professeur à la faculté des lettres de Caen. [online]. [Cit. 2017-02-15]. Accessible en ligne : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1304386/f21.image>

amoureuse à laquelle cèdent les sens et qui entraîne l'anéantissement de l'intelligence et de la mémoire ». ⁵³ Le Bestiaire d'Amour est une œuvre qui exhorte les dames à aimer. Le Bestiaire d'Amour de Richard de Fournival comprend les animaux suivants : Li cocs (le coq), li asnes salvages (l'âne sauvage ou onagre), li leus (le loup), li crison (le grillon), li cisnes (le cygne), li chiens (le chien), la vuvre (la guivre), li singes chauciés (le singe), li corbiaus (le corbeau), li lions (le lion), la mostoile (la belette), la kalandre (la calandre ou calandre), la seraine (les sirènes), li serpens aspis (l'aspic), la merle (le merle), la taupe (la taupe), le tygre (le tigre), li unicornes (l'unicorne), la panthère (la panthère), la grue (la grue), li paons (le paon), li argus (l'argus), l'aronde (l'hirondelle), li pellicans (le pélican), li castors (le castor), li espics (le pic), li hyreçons (le hérisson), le cocodrille (le crocodile ou coquatrix), etc. ⁵⁴

Et encore, nous allons mentionner Mathieu le Poirier (fin du 13^e siècle) était l'auteur de poèmes allégoriques consacrés à des sujets amoureux : Le Court d'Amours. ⁵⁵

Nous voyons que l'héritage littéraire médiéval en picard existe déjà au Moyen Âge. Et ce n'est pas seulement un patrimoine littéraire, mais aussi l'imaginaire régional qui est assez productif.



Bestiaire d'amour, XIV sec. (Florence - Bibliothèque Laurentienne) ⁵⁶

⁵³LUCKEN, Christopher. *Richard de Fournival, ou le clerc de l'amour*. [online]. [Cit. 2017-02-20]. Accessible en ligne : <http://books.openedition.org/pup/2479>

⁵⁴La liste d'animaux de Bestiaire. [online]. [Cit. 2017-02-20]. Accessible en ligne : https://fr.wikipedia.org/wiki/Bestiaire_d'Amour

⁵⁵DARRAS, Jacques. *La forêt invisible : anthologie de la littérature picarde*, 1985, p. 66-67

⁵⁶Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-02-20]. Accessible en ligne : https://fr.wikipedia.org/wiki/Richard_de_Fournival#/media/File:Genova_e_pisa_richard_de_fornival_be_stiaire_d%27amour_xiv_sec._01.JPG

6 VARIANTES GÉOGRAPHIQUES DU PICARD

6.1 Divergences linguistiques du picard

« Aujourd'hui, les patois picards ne sont qu'une langue parlée, qu'il est fort difficile d'écrire. Aussi, chaque picardisant a-t-il sa manière particulière, d'autant que les prononciations sont diversifiées à l'infini; elles varient d'un village à l'autre, d'une rue à l'autre dans le même village et aussi chez les membres d'une même famille; chacun écrit à sa guise et il y a autant d'orthographe que d'auteurs. » (Alain Dawson)⁵⁷ Dawson est peut-être un peu sceptique, mais il existe vraiment environ 13 (et probablement encore plus) dialectes du picard. Le picard est une langue romane parlée en France dans le Nord-Pas-de-Calais, en Picardie ainsi que dans l'ouest de la Belgique romane (province de Hainaut). Dans la région Picardie, on parle « picard », alors qu'on emploie plutôt les sobriquets « chti, chtimi » dans le Nord et le bassin minier du Pas-de-Calais et « rouchi » dans la région de Valenciennes.⁵⁸ Le mot « rouchi » est sans doute né d'une confusion, de la mauvaise lecture d'une lettre où l'on parlait du patois de « drouchi », c'est-à-dire « d'ici ». ⁵⁹ Donc, des termes *picard*, *chti* et *rouchi* sont parfois considérés comme les termes synonymes. Néanmoins, certaines nuances linguistiques existent comme nous allons voir plus tard.

L'Observatoire linguistique (créé par David Dalby en 1983 au Québec) distingue treize variantes du picard : laonnoé (Aisne nord-est), vermandoé (Aisne nord-ouest), noyonnoé (Oise nord-est), anmiénoé (Amiens-Somme et Oise nord), vimeu (Somme ouest), marquintèrre (Somme nord et Pas-Calés sud-ouest), boulonné-cinsié (Pas-d'Calés ouest), boulonné-marin (Pas-d'Calés ouest), calésien (Pas-d'Calés nord-ouest), ténoé (Pas-d'Calés centre), arojoé (Pas-d'Calés sud), chtimi (Nord et Flinde ouest), hennuyé (province Hainauten Belgique).⁶⁰

Par exemple, voici la différence entre le picard central et chti mais cette règle n'est pas toujours applicable parce que comme nous avons lu au-dessus du texte, le picard et chti peuvent être identiques⁶¹ :

⁵⁷DAWSON, A., GUILGOT, P. *Je parle picard*. Amiens : Agence pour le picard, 2012, p. 22

⁵⁸*Département Picard*. [online]. [Cit. 2017-02-22]. Accessible en ligne : <https://fr.wikiversity.org/wiki/D%C3%A9partement:Picard>

⁵⁹*Culture. Patois*. [online]. [Cit. 2017-02-22]. Accessible en ligne : <http://www.nordmag.fr/culture/patois/patois.htm>

⁶⁰*Wikipedia*. [online]. [Cit. 2017-02-22]. Accessible en ligne : <https://pcd.wikipedia.org/wiki/Picard>

⁶¹Approche linguistique du picard, enseigné par O. Engelaere, Université de Picardie Jules Verne, Amiens, Faculté des Lettres, septembre-janvier, 2016/2017, les notes de cours

	picard central	ch'ti
article défini	ch', l', ches	l', la, les

Dans ce contexte, nous ne pouvons pas oublier de mentionner le film *Bienvenue chez les Ch'tis*, réalisé par Dany Boon, sorti en 2008. Après avoir regardé ce film, il est évident que la langue française est tout à fait différente du ch'ti⁶² (et aussi du picard). Ce film raconte les aventures de Philippe Abrams, directeur d'une agence de La Poste dans le sud de la France qui, par mesure disciplinaire, est muté pour une durée de deux ans à Bergues, dans le Nord-Pas-de-Calais.⁶³ Il s'agit d'une « bonne comédie populaire pour vous faire aimer le Nord ». ⁶⁴ Les habitants du Nord-Pas-de-Calais, ou les Ch'tis, vivent dans une région polaire, habitent dans des maisons en briques rouges, travaillent dans des mines, parlent une langue bizarre et mangent des frites-fricadelles à midi. Tel est le portrait de la population du Nord de la France vue par les habitants du reste du pays que l'on pourrait esquisser à partir des premières scènes dans le film. ⁶⁵ En tout cas, ce film traite du langage et de la culture Ch'ti. Les linguistes ne voient que les petites nuances entre les différentes variantes de la langue picardee, spécifiquement entre le picard et le ch'ti.) En ce qui concerne les différences linguistiques du picard, j'ai choisi juste le picard parlé dans la ville d'Amiens où j'ai entendu et observé une certaine forme du picard. Et maintenant, nous allons décrire le picard amiénois pour le comparer avec le français.

6.2 Parlers de l'Amiénois

K et *g* se sont transformés (palatalisés) en *tch* et *dj* (*dg*) lorsqu'ils précédaient les voyelles *é, è, i, u, eu, in, un* : *tchère* (tomber), *tchiter* (quitter, laisser), *tchinne* (chêne),

a en français en fin de mot correspond à *o* : un *cot* (un chat),

é du participe passé et des noms en *-té*, ainsi que la combinaison *-ai*, tendent à s'ouvrir - *è, voire -a* : *cantè* (chanté), *beltè* (beauté),

le français *oi* correspond à *oé* : *boère* (boire), *poés* (poids),

⁶²Ch'ti ou ch'ti

⁶³*Bienvenue chez les Ch'tis*. *Wikipedia*. [online]. [Cit. 2017-02-24]. Accessible en ligne : https://fr.wikipedia.org/wiki/Bienvenue_chez_les_Ch'tis

⁶⁴« Critiques presse du film Bienvenue chez les ch'tis. [archive] » Le Blog TV News, consulté le 27 février 2017 : <http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http%3A%2F%2Fwww.leblogtvnews.com%2Farticle-17098639-6.html>

⁶⁵*Traduire. Revues*. [online]. [Cit. 2017-02-27]. Accessible en ligne : <https://traduire.revues.org/88>

le français *fai, vai, mai, pai, bai* correspond à *roai, voai, moai, poai* : foaire (faire),
moaison (maison), poaiyer (payer),
en fin de mots *ain, ein, eine* du français correspond à *an, angne* : du pan (du pain),
à *pangne* (à peine), mais aussi du *van* (du vin),
certains *eu* en fin de mot correspond à *u* : *ej vu* (je veux)⁶⁶,
en picard amiénois : on redouble aussi le *n* ou on en place un avant le *m* : *glainne*
[glɛ̃n] (poule), *honme* [õm] (homme), *crane* [kran] (carne).⁶⁷

⁶⁶DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 17-18

⁶⁷ *ibid*

7 L'ASSOCIATION LINGUISTIQUE DU PICARD

En ce qui concerne le picard moderne, nous allons mentionner des sociolinguistes traitant du picard actuel et leurs avantages principaux par rapport au picard et sa protection non seulement linguistique mais aussi culturelle. Nous allons ajouter cette partie du travail de l'association linguistique du picard parce que à Amiens, il existe une population importante qui parle seulement le picard. Les sociolinguistes, non seulement amiénois, ont tendance à protéger et développer le picard.

Premièrement, on présentera *Julie Auger*, linguiste nord-américaine, professeure agrégée de linguistique générale et française à Indiana University, Bloomington. Comme le picard est une langue peu étudiée, elle s'intéresse au picard. Auger fait des recherches sur le picard depuis 1995. Elle a publié plusieurs ouvrages qui traitent de cette langue. Par exemple « Le redoublement des sujets en picard » (2003) et « Picard et français : La grammaire de la différence » (2010). Actuellement, elle s'intéresse au nouveau contexte sociolinguistique qui caractérise l'utilisation du picard (c'est-à-dire un nombre non négligeable de locuteurs non natifs, le développement d'une norme écrite et de nombreux contacts inter-régionaux) et aux effets possibles de ce nouveau contexte sur la langue elle-même.⁶⁸

C'était *René Debrie*⁶⁹ (+1989), qui était une grande inspiration pour Auger. Debrie était un linguiste français, docteur ès lettres, professeur de l'Université de Picardie. Il a créé l'association culturelle picarde *Éklitra*. Cette association comptait environ 400 adhérents à la fin des années 1970. Entre autres, elle décernait des prix de littérature picarde. Il ne s'agit que d'une partie de l'œuvre de René Debrie mais on propose par exemple ses œuvres : « Dictionnaire des noms de famille d'Albert, 1178-1952 » (1960), « Pratiques agricoles ancestrales dans le pays de Somme : étude dialecto-folklorique » (1978), « Glossaire du moyen picard » (1984), « Répertoire de surnoms picards dans la Somme au XIXe siècle » (1988), « Le Secret des mots picards, recherches étymologiques » (1989), « Le Verbe dans les parlers picards de l'Amiénois » (2001); parmi ses très nombreux lexiques, citons : « Lexique picard des parlers nord-amiénois » (1965), « Lexique picard des parlers ouest-amiénois » (1975), il a collaboré aux ouvrages, notamment : « La Picardie » (1981),

⁶⁸AUGER, Julie.[online]. [Cit. 2017-02-27]. Accessible en ligne :

<http://continent.uottawa.ca/fr/equipe/collaborateurs/julie-auger/>

⁶⁹Papiers René Debrie. [online]. [Cit. 2017-02-27]. Accessible en ligne

[:http://viewer.ad80.mnesys.fr/accounts/mnesys_ad80/datas/medias/PDF/J/61J.pdf](http://viewer.ad80.mnesys.fr/accounts/mnesys_ad80/datas/medias/PDF/J/61J.pdf)

« La Forêt Invisible. Au nord de la littérature française, le picard, anthologie de la littérature d'expression picarde » (1985) etc.⁷⁰ Sa contribution est assez évidente.

Nous ne devons pas oublier un poète amiénois *Pierre Ivart* (*1951). Il est un fondateur de la revue « L'Invention de la Picardie » et un traducteur picard, il a traduit par exemple des textes de Rimbaud ou Shakespeare.⁷¹

C'est *Olivier Engelaere* qui est un directeur de l'Agence régionale de la langue picarde depuis 2009. Il a été auparavant Directeur du département Langue et culture de Picardie de l'Office Culturel Régional de Picardie de 1999 à 2008. Engelaere a également fondé une maison d'édition associative, Engelaere Editions, en 2007 afin de compléter son engagement pour les langues et cultures du nord de la France. Depuis 2015, il est chargé des cours de langue et littérature picardes à l'Université de Picardie-Jules Verne.⁷²

Un autre spécialiste du picard est *Alain Dawson*, docteur en sciences du langage de l'université de Toulouse le Mirail où il a présenté une thèse de linguistique sur la variation dialectale en picard.⁷³ Il est chargé des cours de langue et littérature picardes à l'Université de Picardie-Jules Verne et il est également l'auteur de publications scientifiques qui traitent de la langue picarde.⁷⁴

« C'est le pouvoir français qui a causé, par voie d'autorité, le recul et la défaite du picard ». C'est *Jean-Michel Eloy*, professeur de Sciences du langage, qui est l'auteur de cette citation.⁷⁵ Ses domaines principaux de sa recherche sont : la sociolinguistique, la politique linguistique, la proximité des langues et bien évident la langue picarde.

⁷⁰DEBRIE, René. *Wikipedia*. [online]. [Cit. 2017-03-09]. Accessible en ligne : https://fr.wikipedia.org/wiki/Ren%C3%A9_Debrie

⁷¹IVART, Pierre. *Wikipedia*. [online]. [Cit. 2017-03-09]. Accessible en ligne : biographie en ligne: https://fr.wikipedia.org/wiki/Ivar_Ch'Vavar

⁷²ENGELAERE, Olivier. [online]. [Cit. 2017-03-09]. Accessible en ligne : <http://fr.viadeo.com/fr/profile/olivier.engelaere>

⁷³DAWSON, Alain. *Bibliomonde*. [online]. [Cit. 2017-03-09]. Accessible en ligne : <http://www.bibliomonde.com/auteur/alain-dawson-2695.html>

⁷⁴DAWSON, Alain. *Chtimi picard*. [online]. [Cit. 2017-03-09]. Accessible en ligne : <http://chtimipicard.free.fr/spip.php?auteur1&lang=fr>

⁷⁵ELOY, Jean-Michel. [online]. [Cit. 2017-03-09]. Accessible en ligne : https://www.u-picardie.fr/LESCLaP/IMG/pdf/historiographie_cle013611.pdf

8 DESCRIPTION LINGUISTIQUE DU PICARD

Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, le picard a sa propre structure linguistique qui est souvent différente des règles linguistiques de la langue française. Donc, il faut mentionner et expliquer le plan linguistique du picard pour le comparer avec le plan linguistique en français qui n'est pas le même. Pendant tout ce chapitre, nous allons principalement utiliser des normes du picard amiénois.

8.1 Plan grammatical

Dans la partie suivante traitant les éléments spécifiques de la grammaire picarde.

Il existe un certain nombre de descriptions du picard qui comprennent une étude de la grammaire. Mais le picard n'étant pas unifié, des différences apparaissent entre elles qui tiennent à des différences au sein du dialecte.

8.1.1 Points et remarques spécifiques

En picard, on utilise l'auxiliaire *avoèr* (avoir) dans les temps composés : *Os avons sorti.* (*Nous sommes sortis.*) Le verbe être n'est pas utilisé.

Le passé simple n'existe pas en picard et le passé éloigné est exprimé en utilisant le passé composé, ou le passé surcomposé : *In 1960 j'avoé ieu acaté ène vake.* (*En 1960 j'achetai une vache.*)

En picard, il existe l'utilisation fréquente du redoublement du sujet : *Ch'garchon i cante din l'église.* (*Le garçon (il) chante dans l'église.*)

En langue picarde, on met parfois l'adjectif devant le substantif (surtout quand l'adjectif est court) : *ene noere vweteure* (*une voiture noire*); *li gôtche mwin* (*la main gauche*).

Il n'y a pas d'accord de « tout » avec le féminin : *tous chés afoaires* (*toutes les affaires*).⁷⁶

Au plan proprement morphologique, on peut noter spécifiquement :

Des déterminants épïcènes (PIC *le* X FR⁷⁷ *le* ou *la*, PIC *me*= FR *mon* ou *ma*).

Des pronoms spécifiques - personnels (PIC *mi*, *ti*, *li* x FR *moi*, *toi*, *lui*).

Un certain nombre de désinences verbales spécifiques (PIC *os avouèmes* x FR *nous avions*).

⁷⁶*Grammaire picarde*. [online]. [Cit. 2017-03-14]. Accessible en ligne :

<https://fr.wikiversity.org/wiki/Picard/Grammaire/Introduction>

⁷⁷FR = français, PIC = picard

Un système de morphèmes de détermination original, souvent nommé "démonstratif-article" : la forme correspondant au déterminant démonstratif "ce" en français (latin *ecce hoc*) a pris valeur d'article défini (PIC *ch'poéyis* X FR le pays) ; cet article doit être affecté d'une particule *lo* ou *chi* pour prendre la valeur démonstrative (PIC *ch'poéyis-lo* X FR ce pays) ; les formes apparentées ont suivi également cette évolution (PIC *cht'homme* X FR l'homme, PIC *chl'ecmin* X FR le chemin).

L'usage de formes pronominales atones (PIC *assis te /asit/* X FR *assieds-toi*).

Et les morphèmes de négation de l'ancienne d'oïl sont restés vivants (PIC *ne... mie*, *ne... point* = FR *ne... pas*).⁷⁸

8.1.2 Article défini

Alain Dawson propose cette division :

- masculin singulier devant consonne : *ech* garchon (le garçon)
- masculin singulier devant voyelle : *echl* éfant (l'enfant)
- féminin singulier devant consonne : *el* bouke (la bouche)
- féminin singulier devant voyelle : *echl'* ou *ell* éreille (l'oreille)
- masculin et féminin pluriel devant consonne : *ches* garchons (les garçon)
- masculin et féminin pluriel devant voyelle : *chs'* ou *echs* éreilles (les oreilles)⁷⁹

Mais nous pouvons proposer d'autre division :

- *ech* + masculin (*ech*, *ch'*, *l'*) (*echl'* + voyelle)
- *el* + féminin (*el*, *él*, *eul*, *l'*, *la*, *chole*)
- *chés* + pluriel (*chés*, *ches*, *echs*)

Jean-Michel Eloy propose dans son oeuvre *La constitution du picard* sa classification des formes de l'article défini et il considère les formes *le* et *la* comme les formes typiquement françaises.⁸⁰ Cela signifie que le picard préfère d'autres déterminants mentionnés ci-dessus.

⁷⁸ELOY, Jean-Michel. *Le picard, langue d'oïl*. Centre d'Études Picardes : Amiens, 2012

⁷⁹DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 32, 33

⁸⁰ELOY, Jean-Michel. *La constitution du picard : une approche de la notion de langue*, p. 183

8.1.3 Article indéfini

L'article indéfini est similaire au français : *un* garchon, *unne* fille, *des* boukes, *des* éreilles ou *ed* séreilles.⁸¹ On propose cette division : *un* + masculin, *ène*, *unne*, *eune*, *in.ne* + féminin.

Ex. : *ène* vake, *un.ne* vake (deux n sont prononcés), *eune* vake, *in.ne* vake (une vache)⁸²

8.1.4 Adjectifs

L'adjectif est associé au nom pour exprimer une qualité (adjectif qualificatif), une relation (adjectif relationnel) ou pour actualiser le nom dans une phrase (adjectif déterminatif).⁸³

Les règles sont similaires au français. Il y a deux groupes de base d'adjectifs :

- 1) les adjectifs qualificatifs : des *bélés* fanmes (des belles femmes)
- 2) les adjectifs déterminatifs : l'adjectif démonstratif : *chl'* bélé fanme (cette belle femme), l'adjectif possessif; l'adjectif relatif; l'adjectif interrogatif; l'adjectif numéral (prumié, spond, trojième, quatième, chinquième) et l'adjectif indéfini⁸⁴

Adjectifs possessifs (masculin singulier) :

MIN fiu	mon fils
EMN éfant	mon enfant
TIN fiu	ton fils
ETN éfant	ton enfant
SIN fiu	son fils
ESN éfant	son enfant
NO/NOU fiu	notre fils
NO(U) éfant	notre enfant
VO/VOU fiu	votre fils
VO(U) éfant	votre enfant

⁸¹DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 33

⁸²Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-03-16]. Accessible en ligne : <https://fr.wikiversity.org/wiki/Picard/Grammaire/Article>

⁸³Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-03-20]. Accessible en ligne : <https://fr.wikiversity.org/wiki/Picard/Grammaire/Adjectifs>

⁸⁴ibid

LEU fiu	leur fils
LEU éfant	leur enfant

Adjectif possessifs (féminin singulier) :

EM, EMN (ma) : em bouke (ma bouche) ; *ETE, ETN* (ta) : etn éreille (ton oreille) ; *ES, ESN* (sa) : es bouke (sa bouche) ; *NO(U)* : nou bouke (notre bouche) ; *VO(U)* : vou éreille (votre oreille) ; *LEU* : leu bouke (leur bouche)

Adjectif possessifs (fém. et masc. pluriel) :

MES, EMS(mes) : mes fius (mes fils) ; *TES, ETS* (tes) : tes fius (tes fils) ; *SES, ESS*(ses) : ses fius (ses fils) ; *NO(U)S* : nous fius (nos fils) ; *VO(U)S* : vous fius (vos fils) ; *LEUS* : leus fius (leurs fils)⁸⁵

Nous allons comparer des adjectifs possessifs en picard et en français :⁸⁶

picard	français
Mi j'ai <i>m</i> live.	Moi, j'ai mon livre.
Acoute <i>emn</i> histoère.	Écoute mon histoire
<i>Em</i> carte d'idintité.	Ma carte d'identité.
<i>Tes</i> affoaires sont prêtes.	Tes affaires sont prêtes.
Bonjour <i>emn</i> onme.	Bonjour, mon homme.

REMARQUE : L'adjectif possessif pluriel *nostre* en ancien français, *notre* en français moderne, devient nos ou nous en picard: *In va v'nir avec nous file Artémisse. (Nous allons venir avec notre fille Artémise).*⁸⁷

⁸⁵DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 31, 32

⁸⁶Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-03-30]. Accessible en ligne :<https://fr.wikiversity.org/wiki/Picard/Grammaire/Possessifs>

⁸⁷Un exemple de dialecte d'Oil, *Le Picard*. [online]. [Cit. 2017-03-30]. Accessible en ligne :<http://bbouillon.free.fr/univ/hl/Fichiers/Cours/picard.htm>

8.1.5 Pronoms

Comme en français, aussi en picard, on distingue plusieurs types de pronoms. Il s'agit de les pronoms suivants : le pronom personnel, le pronom démonstratif, le pronom possessif, le pronom relatif le pronom interrogatif et le pronom indéfini.

Pour les pronoms personnels, la confusion est totale entre le masculin et le féminin : les gens disent couramment ils ou eux en désignant des femmes. De même, le pronom COD la devient le : *Acate-le, t'rope, si t'in as invie ! (Achète-la, ta robe, si tu en as envie !)*.⁸⁸

*Pronoms personnels*⁸⁹

picard	français
ej (j se prononce)	je
te, t'	tu
i, il, ale	il, elle
nos, os (s se prononce)	nous
vos, os (s se prononce)	vous
is, ales	ils, elles

Pronoms relatifs

En picard, les formes des pronoms relatifs sont : qui (qui), que (que), quoé (que), éq (dont), doù (où), éltchel (lequel), les tchelles (lesquels)...

Pronoms indéfinis

Quéqu'un est vnu. (Quelqu'un est venu.) I n'a *rin* dit. (Il n'a dit rien.)⁹⁰

8.1.6 Négation

Ne pas en picard se traduit *ene poin, ene po* : *J'ene sai poin*. (Je ne sais pas.) I n'est po. (Il n'est pas.) On trouve aussi une forme *nin* ou *nié* : Il n'est nin. Il n'est nié. (Il n'est pas.)

⁸⁸Un exemple de dialecte d'Oïl, *Le Picard*. [online]. [Cit. 2017-03-30]. Accessible en ligne : <http://bbouillon.free.fr/univ/hl/Fichiers/Cours/picard.htm>

⁸⁹DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 22

⁹⁰Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-03-30]. Accessible en ligne : <https://fr.wikiversity.org/wiki/Picard/Grammaire/Pronoms>

Mais il existe encore beaucoup de formes pour exprimer la négation, par exemple en utilisant *mie* : J'ene sai mie. (Je ne sais pas.) On peut également omettre le « ne » comme en français populaire : J'sai poi. (Je ne sais pas.)⁹¹ Mais comme en français, la négation en picard a toujours deux parties.

Exemple :

- en utilisant *n' ... poin ; n' ... pon ; n' ... po ; n' ... pos* : I n'cante pon d'canchon. (Il ne chante pas de chanson.)
- en utilisant *non* : Non, ch'est un émnusié. (Non, c'est un menuisier.)
- en utilisant *mie* : Ch'est mie possible ! (C'est pas possible !)
- en utilisant *nin (nié)* : I nin pérle janmoais. (Il n'en parle jamais.)⁹²

En l'absence de norme orthographique, une même réalisation phonétique peut, à son tour, correspondre à diverses graphies, on prend la négation exprimée par *point* [pwɛ] s'écrit ainsi : point, poin, pouin, pount, pwoin, poen ou pwen. Cela dépend de l'espace linguistique.⁹³

Nous retrouvons trois grandes zones dans lesquelles nous utilisons des formes différentes de négation: *point* dans la région Picardie, sa variante *pon* dans l'Artois et la majeure partie du Pas-de-Calais et *nin* dans une partie du Département du Nord.⁹⁴

8.1.7 Verbes picards

Le verbe joue un rôle majeur dans la plupart des phrases. Le verbe est le centre de la phrase en mettant en relation les autres éléments constitutifs. En picard comme en français, on distingue 3 groupes : le premier groupe (canter : l'infinitif des verbes se termine graphiquement par -er); le deuxième groupe (finir : l'infinitif des verbes se termine graphiquement par -ir) et le troisième groupe (mettre : composé des verbes qui n'appartiennent ni au premier, ni au deuxième groupe verbal dont les radicaux

⁹¹DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 30

⁹²Wikipedia. [online]. [Cit. 2017-04-20]. Accessible en ligne : <https://fr.wikiversity.org/wiki/Picard/Grammaire/N%C3%A9gation>

⁹³DAGNAC, Anne. 'Pas', 'mie', 'point' et autres riens : de la négation verbale en picard à paraître dans Goes, Jan & Mariana Pitar (eds.), *La négation en français : Études linguistiques*, 2013. [online]. [Cit. 2017-04-20]. Accessible en ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-00988781/document> dans Goes, Jan & Mariana Pitar (eds.), *La négation en français : Études linguistiques*, 2013. Disponible sur : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-00988781/document> (consulté le 20 avril 2017)

⁹⁴ibid

changent).⁹⁵

Les temps composés de la plupart des verbes sont construits avec l’auxiliaire *avoér* (avoir). Toutefois quelques verbes comme naître (naître) ont leurs temps composés construits avec *éte/ète ou ête* (être).⁹⁶

Nous commencerons par les verbes « être », « avoir » et « aller ». Non pour compliquer la grammaire picarde, mais parce que ces verbes sont les plus courants.

Le verbe « être »⁹⁷ (être) au présent :

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. ej su | je suis |
| 2. t'es | tu es |
| 3. il est, ale est | il est, elle est |
| 4. os sonmes (nos sons) | nous sommes |
| 5. os êtes (vos êtes) | vous êtes |
| 6. is sont, ales sont | ils sont, elles sont |

Les formes *ej su* et *t'es* peuvent être suivies d'un-*t* de liaison facultative devant une voyelle : *Ej su-t ichi*. (Je suis ici.) *T'es-t ichi*. (Tu es ici.) « Nous » et « vous », se disent *os* (prononcé o devant consonne, oz devant voyelle) à l'Est (Vermandois, Hainaut).⁹⁸

Le verbe « avoér » (avoir) au présent :

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. j'ai | j'ai |
| 2. t'os (as) | tu as |
| 3. il o, elle o (a) | il a, elle a |
| 4. (n)os avons (n)os ons | nous avons |
| 5. (v)os avez, (v)os ez | vous avez |
| 6. is ont, il ont | ils ont, elles ont |

En particulier, les temps composés de *avoér* lui-même sont : passé composé (j'ai yeu); plus-que-parfait (j'avoais yeu); futur antérieur (j'érai yeu); conditionnel passé (j'éroés yeu); subjonctif passé (qu'j'euiche yeu).⁹⁹

⁹⁵*Verbes picards*. *Wikipedia*. [online]. [Cit. 2017-04-27]. Accessible en ligne : <https://fr.wikiversity.org/wiki/Picard/Grammaire/Verbe>

⁹⁶*Les groupes de conjonction*. [online]. [Cit. 2017-03-14]. Accessible en ligne : <http://ches.diseux.free.fr/conj/vintro.htm#par2>

⁹⁷On peut remarquer les formes différentes du verbe être : être ou éte ou ète

⁹⁸DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 22

⁹⁹ibid

Le verbe « aler » (aller) au présent :

1. ej vo(s)	je vais
2. tu vos	tu vas
3. ivo, elle o	il va, elle va
4. (n)os al(l)ons	nous allons
5. (v)os al(l)ez	vous allez
6. i(l)vont	ils vont, elles vont

Le verbe *aler* signifié « aller » et aussi « marcher », dans tous les sens du terme : *Echl outiu i n'vo pu.* (L'outil ne marche plus.) Notons la forme caractéristique du Hainaut : « daler », nous daleons, vous dalez et n'oublions pas son mot dérivé « dalage » qui signifie « la marche » mais aussi, par extension, « désordre » : *Queu dalage !* (Quel désordre !)¹⁰⁰

Nous pouvons conjuguer tous les autres verbes, même ceux réputés irréguliers en français, une fois que :

- Il existe souvent une forme différente du radical selon qu'il est accentué (sans terminaison ou avec une terminaison -tte) ou non accentué (suivi d'une terminaison comme -ons, -ez), pour comparaison : fini / finiç-ons, déchîn / déchind-ons. Cette alternance de radicaux existe aussi pour les verbes en -er.
- Les terminaisons sont semblables au français (du moins au présent), mais leur graphie est régularisée dans les verbes des 2^e et 3^e groupes : singulier 1. « désinence zéro », 2. -s, 3. -t, pluriel : 1. -ons, 2. -ez / -euz, 3. -tte.¹⁰¹

Quant au premier groupe, on conjugue le plus souvent le verbe « warder » (regarder) qui est tout à fait régulier → singulier: éj warde, tu wardes, i warde; pluriel : os wardons, os wardez, i warde'te, passé composé : j'ai wardé, plus-que-parfait : j'avoais wardé, futur antérieur : j'érâi wardé, conditionnel passé : j'éroais wardé et subjonctif passé : qu'j'euhe wardé.¹⁰²

De nombreux verbes se conjuguent comme warder, en particulier : ainmer (aimer), arriver, baloncher (balancer), cmincher (commencer), déteuper (découvrir, trouver),

¹⁰⁰DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 23

¹⁰¹ibid, p. 25

¹⁰²*La conjugaison*. [online]. [Cit. 2017-06-10]. Accessible en ligne : <http://ches.diseux.free.fr/conj/verb1g.htm>

dman.ner ou nman.ner (demander), don.ner (donner), épiner (énervé), érlacher (relacher), freumer (fermer), ranser (errer) etc.¹⁰³

En effet, d'après Julie Auger¹⁰⁴, le picard utilise l'auxiliaire « avoér » dans les cas où le français aurait employé « être ».

8. 2 Plan sonore

La partie phonétique est le premier indice du picard parlé qui est vraiment différent du français. Il n'est pas surprenant que les Français qui viennent de cette région de Picardie par exemple ne comprennent pas le picard parlé du tout, mais ils trouvent au moins une certaine ressemblance au français à l'écrit. Henri Daussy explique que le picard a conservé quelques éléments du latin, mais a aussi subi les mêmes modifications que le français. Le picard n'est pas tellement distancé du latin. Daussy mentionne un exemple d'un mot latin *capilli* qui a donné les mots suivants : *cheveux* /ʃəvø/ en français, *cavieux* /kavjø/ en picard, *capelli* /kapeli/ en italien, *cabellos* /kavejos/ en espagnol. Du coup, nous pouvons observer que le picard conserve le /k/ dur devant la voyelle ainsi que l'italien et l'espagnol mais ce n'est pas le cas en français.¹⁰⁵

Bien qu'il n'existe pas de norme orthographique en picard, on propose le système dit « Feller-Carton ». Ce système est basé sur l'orthographe mise au point par Jules Feller pour le wallon en 1900. Une adaptation au picard a été proposée en 1963 par Fernand Carton et est utilisée actuellement. C'est aussi René Débrie qui propose la terminologie phonétique. Dans ce travail, nous allons mentionner quelques règles phonétiques proposées juste par le système « Feller-Carton ».¹⁰⁶

Quant à Fernand Carton (*1921), son discours le plus connu est suivant : « La langue et la littérature ont deux histoires différentes. Une exception picarde ? La langue suit une évolution qui lui est propre sans qu'il faille inventer de nouveaux concepts sociolinguistiques pour décrire son itinéraire. Notre littérature picarde est née un peu plus tard que la plupart de ses congénères d'oïl, mais elle a produit des œuvres de valeur encore méconnues. Les étiquettes ne sont pas innocentes. Si on tient à garder le concept de moyen picard, il convient de prendre conscience que c'est une

¹⁰³ibid

¹⁰⁴AUGER, Julie. *Issues of authenticity, purity, and autonomy in minority languages : What is "real" Picard, and who is an "authentic" speaker?* Conférence Minority and Diasporic Languages of Europe, 14-17 Feb. 2003, Berkeley, US

¹⁰⁵DAUSSY, Henry. *Le Patois picard et Lafleur. Discours à l'Académie d'Amiens*. Le 17 décembre 1876, Amiens : Yvert, 1877, p. 4

¹⁰⁶ DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 12

période décalée par rapport à la périodisation traditionnelle du françaiset de la discontinuité littéraire qu'il recouvre. Si on distingue seulement picard ancien / picard moderne, on précisera que celui-ci a connu trois renouveaux qui ont suivi des déclin relatifs : 17-18° (environ 1630-1830), 19-20° (environ 1830-1970) et néo-picard (depuis 1970 environ). Nous souhaitons tous que cette renaissance se poursuive longtemps. Picard pas mort !»¹⁰⁷

8.2.1 Vocalisme

- *A, é* [e] fermé, *è* [ɛ] ouvert, *i* [i], *o* [o] fermé ou [ɔ] ouvert, *u* [y], *ou* [u], *eu* [ø] fermé ou [oe] ouvert se prononcent comme en français
- *E* sans accent, en fin de mot, est toujours muet : *vake* [vak] (vache). Au milieu de mot, suivi d'une consonne (qu'elle soit prononcée ou muette, sauf le *s* du pluriel), il vaut *é* [e] ou *è* [ɛ]. Le préfixe noté *er-* (*re-*) se prononce aussi parfois *or-* [or].
- Par analogie avec le français, on utilise les combinaisons suivantes : *ai* [ɛ], *au* [o].
- Le *y* est normalement toujours remplacé par [i] : *physique* etc.
- Les groupes *ti*, *di* + *voyelle* sont souvent prononcés [tch] et [dj] : *tiot* [tcho] (petit), *Diu* [dju] (Dieu).
- *An* [ã], *in* [ɛ̃], *on* [õ], *un* [œ̃] sont les voyelles nasales correspondant au français *banc*, *pin*, *bon*, *brun*.
- Par analogie avec le français, on utilise aussi la combinaison *ain*, *aim*.
- On utilise la combinaison *yin* à la place de *ien* dans des mots comme *tchyin* (chien), *byin* (bien).

Existence d'un système semi-voyelle

- *W* se prononce comme *ou* bref, jamais comme *v* : *warder* [warde] (garder).
- Les combinaisons *oi*, *oinse* prononcent comme en français.¹⁰⁸

¹⁰⁷CARTON, Fernand. Communication au Colloque « *Picard d'hier et d'aujourd'hui* ». Centre d'études médiévales et dialectologiques : Université Lille 3, 4 octobre 2001. [online]. [Cit. 2017-06-11]. Accessible en ligne : <http://carton.fernand.free.fr/Ancien%20picard%20picard%20moderne.pdf>

¹⁰⁸DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 12-15

REMARQUE : Dans des mots comme tranner (trembler), glinne (poule), pronne (prune), le premier *n* marque la nasalité de la voyelle, tandis que le second *n* ne se prononce pas. Il faut donc le lire comme : tran + né, glin + n', pron + n'.

8. 2. 2 Consonantisme

- La prononciation de *c* suit les règles en français : comme [k] devant consonne *a, o, u*, et comme [s] devant *e, i, y* : capieu (chapeau) X estacion (gare).
- La prononciation de *g* dépend, comme en français, de la lettre qui le suit, *g* se prononce [g] ou [ʒ] : grand (grand) X mingier (manger).
- Les combinaisons *tch* et *dj* (dg) sont prononcées : tchèrè.
- La finale *-gne* [ŋ] se prononce comme en français : brongne (figure).
- Lorsqu'une *consonne est redoublée*, c'est toujours qu'il faut en prononcer deux : is cantte bin (il chante bien). Le double *ss* est utilisé entre deux voyelles pour éviter de lire comme *z* : assir (asseoir).
- Une consonne à la fin du mot, non suivied'un *e* muet, est normalement muette sauf *r, l* : granmint : gran-min (beaucoup), min tiot bélot : min tcho bélo (mon petit mignon). On distangue cependant j't'ai tchèr : chtè tchèr (je t'aime) → le *r* se prononce et l'infinitif ratcher : ratché (cracher) → le *r* est muet.
- Comme en français, *la liaison* se fait entre une consonne muette à la fin du mot et une voyelle commençant le mot qui suit : un ésieu (un oiseau).
- *H* au début du mot ne se prononce pas et empêche la liaison : in heut (en haut).
- Dans certains parlers, les consonnes sonores notées en fin de mot: *-be, -de, -gue, -ge, -se, -ve* se pronocent comme les consonnes sourdes correspondantes → [-pe, -te, -ke, -che, -sse, -fe] : abe = ap' (arbre), largue = lark' (large), touillage = touyach (mélange) etc.

8. 2. 3 Français et picard

Le français et le picard sont deux langues très proches, qui ont en commun beaucoup de mots de même origine mais qui ont parfois évolué de façon différente dans leur prononciation.

- Les groupes *cha, ja* (che, ge) du français correspond à *ca, ga* (ke, gue) en picard :

français	picard	latin
chapeau	capieu	capellus
vache	vake	vacca
jaune	ganne	galbinus
large	largue	largus

C'est évident que le picard est resté plus proche du latin.

- Le français *ç, c* (e, i) correspond à *ch* en picard : français → c'est, ici, racine X picard → ch'est [ʃe], ichi [iʃi], rachinne [raʃin].
- Le français *en* correspond à *in* en picard : sentir X sintir, souvent X souvint.
- Le groupe eau du français correspond à ieu (ieau) en picard : beau château X bieu catieu.¹⁰⁹

¹⁰⁹DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 16

9 LOCUTEURS NATIFS DU PICARD

C'était Jean-Michel Eloy qui a mené des recherches à Tourcoing et à Armentières (les villes situées dans les Hauts-de-France), pour détecter l'usage du picard. Tout d'abord, la recherche était portée sur la pratique du picard et motivation pour l'apprendre des élèves. On peut constater que à Armentières, 65 % d'habitants comprennent, 40 % d'habitants parlent et 90 % d'habitants veulent apprendre le picard. Quant au usage fréquent du picard par les élèves auprès de divers interlocuteurs, on peut observer que ce sont des pères qui parlent picard le plus souvent (presque 70 %), puis, ce sont des frères et soeurs qui utilisent le picard (environ 50 %) et aussi des commerçants parlent picard parmi eux (30 %).

Quant à langue habituellement parlée en famille pendant l'enfance et compétence actuelle des membres à Tourcoing, on peut dire que c'est le français qui est plus parlé (70 %), puis, c'est le français-picard (20 %), pour le reste, c'est le picard (environ 10 %).¹¹⁰ Malgré l'existence des variantes du picard, les locuteurs partagent une identité culturelle commune confirmée par le niveau d'intercompréhension. Dans l'ensemble, 500 000 locuteurs de picard existent en France et 200 000 en Belgique. Et, selon l'UNESCO, cette langue est en danger critique.¹¹¹

Jean-Marie Braillon (Lycée d'Hirson) et son avis : Le picard est enseigné au Lycée d'Hirson (Aisne) depuis octobre 1986, dans le cadre d'activités péri-éducatives. Il y est traité comme langue régionale, et son enseignement se fait sur deux ans. On y apprend la grammaire, le vocabulaire, par des textes pédagogiques, lors de la première année. La deuxième année est consacrée à la découverte du picard littéraire, par des textes du 17^e au 20^e siècle, ceci, dans le but espéré mais toujours pas réalisé, d'une épreuve au baccalauréat. Cet enseignement du picard s'adresse pour l'essentiel aux élèves du lycée d'enseignement général et technologique des classes de secondes, premières et terminales.¹¹²

¹¹⁰ELOY, Jean-Michel. *Évaluer la vitalité variétés d'oil et autres langues*. Université de Picardie Jules Verne, Faculté des Lettres : 1998, p. 86-88

¹¹¹UNESCO. [online]. [Cit. 2017-06-13]. Accessible en ligne : <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap&lid=398>

¹¹²ELOY, Jean-Michel. *Évaluer la vitalité variétés d'oil et autres langues*. Université de Picardie Jules Verne, Faculté des Lettres : 1998, p. 131

10 PRODUCTION LITTÉRAIRE : FABLE

Comme le dernier chapitre, j'ai choisi le sujet *La fable dans la littérature picarde*. La raison est suivante. Je tiens à souligner la richesse de cette langue. Le picard n'est pas répendu ainsi que le français mais sa culture est aussi riche que la richesse culturelle en français. Même la littérature picarde est apparue à la fin du Moyen Âge. Nous allons mentionner des écrivains des fables qui étaient inspirés par le plus grand fabuliste, qui est sans conteste Jean de La Fontaine (né en 1621, décédé en 1695). Il accorde une place honorable à deux auteurs d'origine picarde : Antoine Galland (né en 1640, décédé en 1715), traducteur de fables indiennes, et Jean-Joseph Vadé (né en 1719, décédé en 1757). La fable apparaît dans les littératures dialectales, dans le sillage de La Fontaine, mais avec un retard de plus d'un siècle.

Nous citerons deux exemples révélateurs. Le premier intéresse le domaine wallon. Dans son *Anthologie de la littérature wallonne*, Maurice Piron a placé le premier fabuliste au début du 19^e siècle. Il s'agit de *Joseph Dehin* qui vécut de 1809 à 1871. Le second exemple est celui qui nous révèle l'Anthologie (Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois). Dans la région du sud-ouest de la France, la fable fait son apparition aussi avec *Jean-Henri Burgaud* (19^e siècle).

De toute façon, les premiers fabulistes d'expression picarde appartiennent en Wallonie dès la première moitié du 19^e siècle. Il semble donc que l'impulsion a été donnée en Belgique et que l'exemple a été suivi peu de temps après des auteurs d'origine belges au domaine linguistique picard à partir de la seconde moitié du 19^e siècle .

Nous remarquons que les premières fables sont toutes anonymes. Et en plus, ces fables sont souvent rédigées en prose. Parmi les continuateurs en Picardie, c'est *Benjamin Desailly* qui a écrit aussi les fables en prose.

Le grand modèle des fabulistes picards était juste La Fontaine. Donc, les fables écrites en Picardie étaient tout d'abord fables vraiment inspirées par La Fontaine. C'était une sorte d'imitation de cet auteur classique. Mais successivement, aussi les auteurs picards et dialectaux étaient capables de produire des œuvres originales.

Nous pouvons proposer les exemples des fables imitées de La Fontaine. Les auteurs sont suivants : *Jean-Louis Gosseu* (*Le corbeau et le renard*, 1851), *Emmanuel Bourgeois* (*Le*

Renard et le Corbeau, 1861), *Jules Watteuw* (Le corbeau et le renard (1947) et il y a encore des versions innombrables de cette fable célèbre.¹¹³

Nous allons comparer la version originale de La Fontaine et sa fable *Le corbeau et le Renard* (17^e siècle) avec la version de *Jean-Mary Thomas* qui l'a réécrite en picard. Sa version est appelée en picard *Chol Cornaille et pi chu Rnerd* (écrite en 2015). Comparons-les.

1) *La version de Thomas*¹¹⁴ :

Ène cornaille edsus un abe, joutchée,
Al étnouot din sin beu un freumage bien foait.
Goupil, chu rnerd, qui rodaillouot dins les pérages,
I n'no ieu tout d'un coup ses niflettes in nage.
In r'béyant ch'couplet d'un viu tchéne vert,
I ravise no cornaille avec sin caminbert.
È'n foésant ni ène ni deux
El vlo qui l'ingvalle ène haille,
Et pi qui dit à no moégneu :
« Ecmint qu'a vo madame éd la cornaille !
Ch'est ti qu'o sroait't coère aclipée avec quiquin ?
O z'êtes, comme dirouot l'eute, edsus vo trinte et un !
Nom dè dju qu'o z'êtes bellotte, et pi rétuse étou.
Sin cratcheu, si vo cantage i r'sanne a vo pleumage,
O z'êtes el pu bieu d'chés moegnieu d'éch bos d'amont.
Miss France à vo coté ! ch'est du brin d'euzon.
In intindant tout o no cornaille a s'ardréche comme un pincher.
Al guérine ed'sin croupion à n'in tchère.

¹¹³DEBRIE, René. *La fable dans la littérature picarde*. Université de Picardie : Amiens, 1988, p. 1-7

¹¹⁴France3.[online]. [Cit. 2017-06-13]. Accessible en ligne : <http://france3-regions.francetvinfo.fr/hauts-de-france/emissions/picardie-matin/une-histoire-de-picard-le-corbeau-et-le-renard-revisite-en-picard.html>

Alorsse , né tnant pu à plache, à s'balanche
Pi ouve si grand sin beu pour gonfleu s'panche
Qu'a n'in laisse tchère sin camembert
Dsus l'cahouette éd Goupil chu rnerd.
In voéyant mertché « l' Rustique » edsus chl'étitchette
No routchin Il avouot ses lipes qui dégoulinouèt't.
Edvant d's'in alleu i dit comme o à no cornaille,
I vit-té dsus l'dos d'chétleux qui zz'acoutent't
Ène péreille elçon al mérite bien qu'éch foèche ripaille !
No cornaille qu'a n'savouot pu à d'ou s'mucheu,
Al romionnouot, mais un molé d'trop terd
Èq pu jamouais a né s'frouot ramalineu per un rnerd.

2) *La version originale de La Fontaine :*

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
Et bonjour, Monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois.
À ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie ;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit : Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute.

Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.

Le Corbeau honteux et confus

Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Il me semble clairement que tout le monde ne soit pas capable de traduire la version picarde.

11 PICARD PRATIQUE OU UNE PETITE CONVERSATION

En raison de la menace critique pour la langue picarde en Picardie, j'ai décidé d'intégrer le passage de l'utilisation pratique du picard dans ce travail. Ensemble, nous serons capables d'utiliser le picard de base. Cette partie est également incluse pour comparer le français et le picard couramment utilisé.

Bonjour se dit comme en français mais la prononciation est assez différente : *bojour*. Exemples pratiques : *Bonjour tertous !* (Bonjour tous !) *Bonjour em danme, emn onme !* (Bonjour madame, monsieur !)

Adè ! (Salut !) *Unne boinne journée !* (Bonne journée !)

À la place du bonjour, on peut dire *Ch'est ti lo !* (C'est toi là !)

À Vimeu, pour saluer quelqu'un qui se trouve au loin, on peut se contenter de le héler avec un geste de la main, par exemple en utilisant *Hé !*

À un *bonjour*, on répond *À ti (vous) tou !* (À toi (vous) aussi !)

Adè hin ! (Au revoir !) *À béto !* (À bientôt !) *Boin veupe.* (Bonsoir.)

Cha vo-ti ? Ha vo-ti ? (Ça va ?) *Mi, cha vo.* (Moi, ça va.)

Qué nouvèle ? (Quelle nouvelle ?)

Kmint qu'tu t'apèles ? (Comment t'appelles-tu ?), *Kmint qu'os vos aplez ?* (Comment vous appelez-vous ?)

Mi, ch'est... (Moi, c'est...) *Min tiot nom ch'est...* (Mon prénom est...)

Mon grand nom ch'est... (Mon nom de famille est...)

REMARQUE : Le prénom masculin est souvent précédé de l'article défini. (*Ch'Tisse, il est coèr lo.* = Le Baptise, il est encore là.)¹¹⁵

¹¹⁵DAWSON, Alain. *Le picard de poche*. Assimil : 2010, p. 36-42

12 CONCLUSION

L'objectif principal de ce travail est d'introduire la langue régionale du Nord dans plusieurs contextes. Je me suis occupée d'une région où le picard est utilisé et j'ai essayé de définir le territoire linguistique plus précisément. Ensemble, nous avons rencontré la région de Picardie et nous savons le nom officiel de cette région. Sur la base de cette connaissance, nous avons situé le picard.

Le travail cherche à décrire la langue picarde comme un système linguistique complet, en référence à l'existence du concept Abstand. Aux termes de ce concept, nous y avons également inclus le picard.

Le travail démontre également la diversité linguistique de cette langue en Picardie ou plutôt dans toute la région Hauts-de-France. Dans cette partie du travail, nous avons trouvé quelques arguments qui soulignent l'indépendance de ce système linguistique qui est parfois irrégulier et qui n'est pas stable. Nous nous sommes concentrés principalement sur le français parlé à Amiens en utilisant quelques exemples.

Ce sont aussi des aspects historiques qui sont devenus l'objet de ce travail. Nous avons trouvé aussi des références aux auteurs picards écrivant déjà au Moyen Âge. Nous nous sommes concentrés sur des œuvres médiévales particulières et leur importance.

Dans ce travail, nous n'avons pas oublié de mentionner les sociolinguistes traitant du picard actuel et d'autres compagnies qui défendent l'importance du picard.

Puis, nous nous sommes concentrés également sur la description linguistique du picard. Tout d'abord, nous avons décrit le système de grammaire picarde qui est différent du système de grammaire française. Dans cette partie théorique, nous avons analysé les déterminants picards et nous avons découvert comment créer la négation en picard parce que la négation en picard est vraiment différente de la négation en français. En même temps, nous avons présenté le plan sonore qui est complètement différent que le français. À ce moment-là, nous avons compris la disparité évidente entre le picard et le français.

Dans la partie pratique qui est basée sur des extraits et des expressions quotidiennes, nous avons comparé aussi le picard et le français commun. Nous pouvons constater que les expressions sont considérablement différentes.

Dans la partie suivante, nous nous sommes concentrés sur les locuteurs actifs du picard en utilisant la recherche de J.M. Eloy. Nous avons mis l'accent sur l'utilisation du picard actuel à partir de données statistiques.

En conclusion, nous avons comparé la fable originale française de La Fontaine qui a été transcrite en picard moderne.

À la fin, il faut dire que le picard est dans une certaine façon la langue autonome. Il suffit de penser à la fable et son vocabulaire spécifique. En fait, le picard a vraiment le vocabulaire très différent à la différence de la langue française. Le picard a aussi ses propres règles grammaticales. Le fait est qu'aucune grammaire permanente n'existe pas et n'est pas codifiée en picard. Donc, si nous allons parler du picard, nous pouvons utiliser deux termes : la langue autonome ou le patois. C'est toujours à la discrétion de chacun d'entre nous. Sur la base de ce travail, j'incline plus au terme la langue picarde.

BIBLIOGRAPHIE

- AUGER, Julie. *Picard et français : la grammaire de la différence*. Langue française, numéro 168, 2010.
- CARTON, F., DAWSON, A. *Index lemmatisé et étymologique de l'Atlas Linguistique et Ethnographique Picard*. Amiens : Université de Picardie-Jules Verne, Faculté des Lettres, Centre d'Études Picardes, 2010. ISBN 978-2-85925-014-0
- CORBLET, Jules. *Glossaire étymologique et comparatif du patois picard, ancien et moderne, précédé de recherches philologiques et littéraires sur ce dialecte*, Paris : Dumoulin, 1851.
- DARRAS, Jacques. *La forêt invisible : anthologie de littérature picarde*, Maison de la Culture d'Amiens, 1985.
- DAUSSY, Henry. *Le Patois picard et Lafleur*. Discours à l'Académie d'Amiens, le 17 décembre 1876, Amiens : Yvert, 1877.
- DAWSON, A., GUILGOT, P. *Je parle picard*, Amiens : Agence pour le picard, 2012.
- DAWSON, Alain. *Picard de poche*, Collection Évasion, 2010, ISBN 2-7005-0313-3
- DEBRIE, René. *Le Secret des Mots Picards (recherches étymologiques)*, Amiens : Publication du Centre d'Études Picardes, 1989, ISBN 285925-043-03
- DEBRIE, René. *Lexique picard des parlers ouest-amiénois*, Publication du Centre d'Études Picardes, Amiens : 1975.
- DEBRIE, René. *Anthologie des Poètes et Prosateurs d'Expression Picarde des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles*, Amiens : Publication du Centre d'Études Picardes, 1978.
- DEBRIE, René. *La fable dans la littérature picarde*, Université de Picardie, Amiens : 1988.
- ELOY, Jean-Michel. *La constitution du picard : une approche de la notion de langue*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 1997.
- ELOY, Jean-Michel. *Évaluer la vitalité : variétés d'oïl et autres langues*, Amiens : Université de Picardie-Jules Verne, Faculté des Lettres, Centre d'Études Picardes XLVII, 1996, ISBN 2-859

ELOY, Jean-Michel. *Les Formes de l'Article dans un Corpus Picard Contemporain*, Amiens : Publication du Centre d'Études Picardes, 1986, ISBN 2-85925-33-6

ELOY, Jean-Michel. *Source picarde, Hommage a René Debrie*, Amiens : Université de Picardie-Jules Verne, Faculté des Lettres, Centre d'Études Picardes XLV, 1992.

Notes du cours :

Approche linguistique du picard, enseigné par Olivier Engelaere, Université de Picardie Jules Verne, Amies, Faculté des Lettres, septembre-janvier 2015/2016.